

Indice

<i>Presentazione</i>	XI
<i>Introduzione</i>	XV
<i>Lista delle principali abbreviazioni</i>	XVII

PARTE I

Questioni metodologiche e teoriche

1. <i>Oggetto, metodi, dati della ricerca</i>	
1.0. Oggetto della ricerca e piano del lavoro	3
1.1. Il testo tra linguistica testuale, retorica, filologia	7
1.1.1. Linguistica testuale diacronica: acquisizioni e problemi	7
1.1.2. Retorica e critica del testo	11
1.1.3. Tradizioni discorsive e competenza testuale	14
1.2. Contatto linguistico, interferenza, traduzioni	16
1.2.1. Il contatto latino/volgare	16
1.2.2. La traduttologia	18
1.2.3. Tradurre dal latino nel medioevo	20
1.2.4. Le varianti di traduzione	23
1.3. Dati e metodi dell'indagine	27
1.3.1. Il corpus primario	28
1.3.2. Note ai testi	29
2. <i>Coesione, coesivi</i>	
2.0. Introduzione	33
2.1. Unità testuali e coesione	34
2.2. Classi di coesivi	37
2.2.1. Segnali di rinvio	38
2.2.2. Segnali logico-argomentativi	42
2.2.3. Segnali pragmatici	44
2.2.4. Segnali metatestuali	46
2.2.5. Segnali interazionali	48

PARTE II
Analisi dei fenomeni

3. <i>Semplificazione periodale</i>	53
3.0. Introduzione	53
3.1. Semplificazione periodale e potenziamento della coesione	54
3.1.1. Semplificazione periodale e catafora	59
3.2. Verso lo stile periodico	61
3.3. Conclusioni	63
4. <i>Segnali di rinvio: la ripetizione</i>	65
4.0. Introduzione	65
4.1. Riflessioni e sondaggi preliminari	66
4.2. Ripetizioni in luogo di ellissi	69
4.2.1. Ellissi cotestuale	69
4.2.2. Ellissi contestuale	72
4.2.3. Ellissi cataforica del predicato latino	74
4.3. Ripetizioni in luogo di sostituzioni	78
4.3.1. Sostituzione mediante proforma	78
4.3.2. Sostituzione nominale	80
4.4. Ripetizioni in parti di testo aggiunte	84
4.5. <i>Repetitum</i> <small>[FOCUS]</small> <i>repetens</i> <small>[SFONDO]</small>	86
4.6. Conclusioni	91
5. <i>Segnali di rinvio: aggettivi anaforici</i>	93
5.0. Introduzione	93
5.1. L'aggettivo relativo (AR)	94
5.1.1. Stato dell'arte e problemi	95
5.1.2. Descrizione formale e funzionale dell'AR	98
5.1.3. Distribuzione, origine e registro dell'AR	100
5.2. Rilievi su 'il detto + nome'	106
5.3. Conclusioni	108
6. <i>Segnali logico-argomentativi</i>	111
6.0. Introduzione	111
6.1. Omissione e aggiunta di connettivi	111
6.1.1. Connettivi e modi verbali non-finiti	112
6.1.2. Aggiunta di connettivi	117
6.2. Connettivi temporali	122
6.2.1. Connettivi di successione temporale immediata	122
6.2.2. 'Emozione + QUANDO + percezione'	127
6.3. Posizione della congiunzione	131
6.4. Conclusioni	137

7. <i>Segnali metatestuali</i>	
7.0. Introduzione	141
7.1. Resa delle particelle metatestuali latine	141
7.1.1. Il latino	144
7.1.2. Il volgare	147
7.1.2.1. Resa di <i>autem</i>	153
7.2. Introduitori di discorso riportato	158
7.2.1. Duplicazione del verbo introduttore	159
7.2.2. Anticipazione del verbo introduttore	164
7.3. Rinvio alla fonte	166
7.4. <i>Si</i> pro-sintagma	172
7.5. Conclusioni	176
8. <i>Segnali interazionali</i>	
8.0. Introduzione	179
8.1. Aumento, aggiunta, esplicitazione di segnali interazionali	180
8.1.1. Aumento di verbi alla seconda persona	180
8.1.2. <i>Di</i> / <i>dimmi, dite</i>	182
8.1.3. Verbi percettivi	183
8.1.4. <i>Sappi che</i>	186
8.1.5. <i>Poniamo che</i>	190
8.1.6. <i>Ti prego che</i>	192
8.1.7. "O" introduttore di vocativo	194
8.1.8. Coppie illocutive domanda-risposta	194
8.1.9. <i>Certo</i>	199
8.2. Anticipazione di segnali interazionali	203
8.2.1. Anticipazione dei vocativi	203
8.2.2. Anticipazione di verbi incidentali latini	206
8.3. Conclusioni	208
<i>Conclusioni</i>	211
<i>Bibliografia</i>	
Corpus primario volgare	217
Fonti latine	218
Altre fonti volgari	220
Studi	224
<i>Indice delle cose notevoli</i>	241
<i>Indice degli autori, dei volgarizzatori, delle opere e dei documenti</i>	249
<i>Indice degli studiosi</i>	253